

A. LISTA LUCRĂRILOR REPREZENTATIVE

a. Lexicologie

1. *Rhetorical figures vs. euphemisms: motivation and evolution*, în ANADISS, 26 (II) / 2018, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 99-103
2. *Conflictive situations and their linguistic expression. Euphemisms of war*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 1/2018 (XXX), ISSN: 2069-6787, pp. 185-189
3. *Three Metalinguistic Factors in Linguistic Change: Lexicosemantic Relations, Folk Etymology and False Friends*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 1/2017 (XXVIII), ISSN: 2069-6787, pp. 87-90
4. *Del azar al hado: evoluciones semánticas latino-romances*, în *Omul și mitul*, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939128-4-0
5. *Avatars of the Owl: a Linguistic Approach*, în *Omul și mitul*, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939128-4-0

b. Morfologie

6. *Notes on the Verbal Category of Aspect in the Construction of Indirect Speech*, în „Studii de Știință și Cultură”, Volumul XI, Nr. 1, martie 2015, pp. 47-56 (<http://www.revista-studii-uvvg.ro/images/stories/40/04.pdf>)
7. *El condicional en castellano y en las lenguas romances. Orígenes y semántica temporal*, în AJHLE, *La lengua en la Rumania: cartografía lingüística de un territorio*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2018, ISBN: 978-84-16664993, pp. 79-84
8. *Note asupra aspectului progresiv în limba română veche*, în Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, Ediția a XIV-a, Text – Co(n)text – Multiculturalitate, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 2018, ISBN: 978-9975-142-05-2, pp. 154-159
9. *Space perception in Romance mentality: a comparative view on demonstrative pronouns*, în Iulian Boldea (ed.), *GIDNI, The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, Volume no. 1, 2014, Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, p. 548-555

c. Traductologie

10. *Idiomatic elements and their specific issues in the process of translating fiction*, în „Meridian Critic”, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, Nr. 2/2019 (XXXIII), ISSN: 2069-6787, pp. 231-137

Lista completă a publicațiilor

B. TEZA DE DOCTORAT

1. *Un alt fel de a NU spune: eufemism și disfemism în limbile romanice*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-367-3, 278 p.

D. CĂRȚI ȘI CAPITOLE ÎN CĂRȚI

VOLUME DE AUTOR

1. *Introducere în filologie. Curs universitar*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2010, ISBN 978-973-666-349-9, 112 p.
2. *Tabú lingüístico y eufemismo*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2010, ISBN 978-973-666-350-5, 180 p.
3. *De la clase a la calle. Curso práctico de lexicología española*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-368-0, 174 p.
4. *Mic dicționar frazeologic portughez-român*, Editura „George Tofan”, Suceava, 2016, ISBN: 978-606-625-209-6, 230 p.

VOLUME ÎN COLABORARE:

1. Gina Măciucă (editor), *Identitatea lexicală și morfologică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe*, I: *Verbul*, cap. II A.: *Espaniol (La diátesis: p. 228-233, El aspecto: p. 234-252)* și cap. IV: *De la latină la limbile romanice* (p. 369-428), Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-366-6.
2. Gina Măciucă (editor), *Identitatea lexicală și morfologică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe*, II: *Substantivul*, cap. II: *De la latină la limbile romanice* (p. 301-357), Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2013, ISBN 978-973-666-392-5.
3. María del Carmen Méndez Santos, María del Mar Galindo Merino (coord.), *Atlas de ELE, Geolingüística del español en el mundo*, Volumen I: *Europa Oriental*, cap. *Moldavia*, enClave-ELE, Madrid, 2017, ISBN: 978-84-16108-99-2, pp. 325-334 (coautor), http://www.todoeele.net/atlas_moldavia.html
4. Monica Coca (coord.), *Dicționar multilingv de construcții fixe (română-franceză-italiană-spaniolă-portugheză)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2020, ISBN: 978-973-666-646-9 (coautor).

EDIȚII CRITICE:

1. Gheorghe Hobincu, *Frumoasele zile din Aranjuez. Memorii I*, Editura El Genio Maligno, Granada, 2017, ISBN: 978-84-947071-3-1, 296 p.
2. Gheorghe Hobincu, *Omul sub vremuri. Memorii II*, Editura El Genio Maligno, Granada, 2018, ISBN: 978-84-947071-5-5, 294 p.
3. Federico García Lorca, *Tragedia lui Don Cristóbal și a duduii Rosita*, El Genio Maligno, Granada, 2023, ISBN: 978-84-120674-4-6, 108 p.

TRADUCERI:

1. Eugeniu Coșeriu, *Universalile limbajului și universalile lingvisticii*, traducere din limba spaniolă, în Eugeniu Coșeriu, *Omul și limbajul său: studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ediție îngrijită de Dorel Finaru, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, ISBN: 978-973-703-386-4, p. 73-111.
2. Eugeniu Coșeriu, *Logica limbajului și logica gramaticii*, traducere din limba spaniolă, în Eugeniu Coșeriu, *Omul și limbajul său: studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, ediție îngrijită de Dorel Finaru, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, ISBN: 978-973-703-386-4, p. 255-281.
3. Federico García Lorca, *Tragedia lui Don Cristóbal și a duduii Rosita*, El Genio Maligno, Granada, 2023, ISBN: 978-84-120674-4-6.



E. PUBLICAȚII ÎN REVISTE CU VIZIBILITATE INTERNAȚIONALĂ

1. *From Romanian to "Rumañol": linguistic confusions in native Romanian spoken by children born in Spain*, în "APSHUS", *Annals of the "Ștefan cel Mare" University of Suceava, Philosophy, Social and Human Disciplines Series*, nr. 1, 2014, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016) (revistă indexată în BDI: EBSCO, DOAJ, Scipio) pp. 77-88 (<http://www.apshus.usv.ro/arhiva/2014l.pdf>).
2. *Notes on the Verbal Category of Aspect in the Construction of Indirect Speech*, în „*Studii de Știință și Cultură*”, Volumul XI, Nr. 1, martie 2015, pp. 47-56 (<http://www.revista-studii-uvvg.ro/images/stories/40/04.pdf>)
3. *Polisemia y colocaciones en la traducción*, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 1/2016 (XXVI), ISSN: 2069-6787, pp. 351-355, [http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/docs/mc_1_2016/III.%20LIMBA%20SI%20COMUNICARE/03.%20Lavinia%20Seiciuc.pdf]
4. *Three Metalinguistic Factors in Linguistic Change: Lexicosemantic Relations, Folk Etymology and False Friends*, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 1/2017 (XXVIII), ISSN: 2069-6787, pp. 87-90, [http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/mc_1_2017/II.%20Discurs/06.%20Lavinia%20Seiciuc.pdf]
5. *Modus edendi: la expresión fraseológica de las maneras de comer en lenguas romances*, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 2/2017 (XXIX), ISSN: 2069-6787, pp. 163-171, (coautor)
6. *Conflictive situations and their linguistic expression. Euphemisms of war*, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 1/2018 (XXX), ISSN: 2069-6787, pp. 185-189.
7. *Rhetorical figures vs. euphemisms: motivation and evolution*, în ANADISS, 26 (II) / 2018, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 99-103.
8. *El condicional en castellano y en las lenguas romances. Orígenes y semántica temporal*, în AJHLE, *La lengua en la Romania: cartografía lingüística de un territorio*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2018, ISBN: 978-84-16664993, pp. 79-84.
9. *Orígenes y funciones del condicional en rumano*, în AJHLE, *La lengua en la Romania: cartografía lingüística de un territorio*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 2018, ISBN: 978-84-16664993, pp. 85-91 (coautor).
10. *Note asupra aspectului progresiv în limba română veche*, în *Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, Ediția a XIV-a, Text – Co(n)text – Multiculturalitate*, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 2018, ISBN: 978-9975-142-05-2, pp. 154-159.
11. *Idiomatic elements and their specific issues in the process of translating fiction*, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 2/2019 (XXXIII), ISSN: 2069-6787, pp. 231-137.
12. *La metonimia y la contigüidad como cambio semántico del latín al romance*, în „*El Mundo Románico*”, *Revista semestral de Filología y Humanidades*, nr. 1 (I), 2020, <http://elmundoromanico.eu/>
13. *Note on the Aspiration and Loss of the Latin initial f-. A Comparative View on the Lateral Areas of the Romania Continua*, în ANADISS, 31 (I) / 2021, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 191-196.
14. *Culturemes as a source of humor in memes about linguistics*, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 2/2022 (XL), ISSN: 2069-6787, pp. 231-137.
15. *Figuras de la contigüidad en el cambio semántico*, în ANADISS, 34 (II) / 2022, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 239-244.
16. *Dealing with Proper Names in Translation: a case-study on Federico Garcia Lorca's **Tragicomedy of Don Cristóbal and Miss Rosita***, în „*Meridian Critic*”, *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie*, Nr. 3/2022 (XLI), ISSN: 2069-6787

F. PUBLICAȚII ÎN VOLUME ALE CONFERINȚELOR

1. *Cuvinte interzise: totemismul și apariția primelor interdicții de limbaj*, în „*Omul și mitul*”, Ediția a II-a, 1-3 noiembrie 2007, Suceava, Editura Universității, Suceava, 2007, ISSN: 1843-7087, pp. 323-332.
2. *El poder de las palabras: la función mágica del lenguaje*, în *Lucrările Colocviului Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”*, Ediția I, 3-5 noiembrie 2005, Suceava, Editura Universitas XXI, Iași, 2006, ISBN: 973-7889-37-1, pp. 288-294.



3. *Antrenarea termenilor care desemnează „sfârșitul vieții” în formulele discursului repetat*, în Mariana Flaișer (coord.), *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor moderne*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2005, ISBN: 973-8076-97-8, pp. 177-183.
4. *El mito del otro: las calumnias étnicas en las lenguas románicas*, Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a III-a, 7-9 mai 2009, Suceava, Editura Universității, Suceava, 2009, ISSN: 1843-7087, pp. 327-336.
5. *Los hagionimos en el refranero popular*, Colocviul Internațional „Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, Ediția a IV-a, 8-10 mai 2011, Suceava, Editura Universității, Suceava, 2011, ISSN: 1843-7087, pp. 210-214, (Coautor: Ramona Olga Pohoată).
6. *De pies a cabeza: itinerario etimológico de la voz celtolatina braca*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, nr.1, 2012, Editura Universității Suceava, 2013, ISSN: 1584-2878, pp. 83-95.
7. *Del azar al hado: evoluciones semánticas latino-romances*, în *Omul și mitul*, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939128-4-0, pp. 205-210.
8. *Avatars of the Owl: a Linguistic Approach*, în *Omul și mitul*, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939128-4-0, pp. 267-274.
9. *Space Perception in Romance Mentality: A Comparative View on Demonstrative Pronouns*, în Iulian Boldea (ed.), *GIDNI, The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, Volume no. 1, 2014, Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 548-555
10. *Drawbacks of the Principle of Analogy in Teaching Foreign Languages. The Irregular Plural of Nouns*, în Iulian Boldea (ed.), *CCI, The Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity*, Volume no. 3, 2014, Editura Universității „Petru Maior”, Tîrgu-Mureș, 2014, ISSN: 2069-3389, pp. 214-221
11. *Romanian-Albanian interferences: the question of uncertain etymologies in Romanian dictionaries*, în *Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations*, Tirana, 2015, pp. 254-260

G. ALTE CONTRIBUȚII

ARTICOLE ÎN VOLUME COLECTIVE

1. *Institutul Cervantes din București: un susținător al activităților de traducere*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, ITLR, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN: 978-973-27-3438-4, pp. 312-315 (Coautor: Alina Viorela Prelipcean)
2. *Dicționarele ca instrumente de lucru pentru traducătorii de limbă spaniolă în secolul al XX-lea*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, ITLR, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN: 978-973-27-3438-4, pp. 331-339 (Coautor: Alina Viorela Prelipcean)
3. *Una historia de las traducciones al rumano - siglos XVI-XX (HTLR)*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare*, ITLR, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN: 978-973-27-3438-4, pp. 331-339 (Coautor: Alina Viorela Prelipcean)

ARTICOLE ÎN REVISTE NECOTATE

1. *Școala de Traducători din Toledo – între conștiința lingvistică și interculturalitate*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul IX, nr.2, 2003, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2878, pp. 173-176.
2. *Alofemismele în opera lui Ion Creangă*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XI, nr.1, 2005, Editura Universității Suceava, 2005, ISSN: 1584-2878, pp. 85-114.
3. *Alofemismele – figuri de stil?*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XI, nr.2, 2005, Editura Universității Suceava, 2005, ISSN: 1584-2878, pp. 21-26.

4. *Eufemizarea – câteva cazuri excepționale de sinonimie contextuală*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XII, nr.2, 2006, Editura Universității Suceava, 2006, ISSN: 2069-6787, pp. 141-147.
5. *Crearea eufemismului la nivelul semnificantului: rolul funcției poetice a limbii*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XIII, nr.1, 2007, Editura Universității Suceava, 2007, ISSN: 1584-2878, pp. 71-78.
6. *Acerca de los eufemismos*, în „*Revista de estudios de literatura y de lengua española*”, Embajada de España, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2008, ISSN: 1844-6442, pp. 33-40.
7. *La creación del eufemismo por sustitución metasémica*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, nr.2, 2012, Editura Universității Suceava, 2013, ISSN: 1584-2878, pp. 64-71.

RECENZII

1. *Ioan Oprea, Curs de introducere în filologie*, Editura Universității, Suceava, 2001, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul IX, nr. 2, 2003, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2878, p. 184-185.
2. *Ioan Oprea, Curs de filozofia limbii*, Editura Universității, Suceava, 2002, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul IX, nr. 1, 2003, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2878, p. 200-201.
3. *Sabina Fînaru, Curs de limba latină cu elemente de cultură și civilizație*, Editura Universității, Suceava, 2004, în „*Crai Nou*”, Suceava, februarie 2004.
4. *Alina-Viorela Prelipcean, Verba dicendi în limbile română și spaniolă: privire comparativă*, în *APSHUS, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filozofie, Științe Sociale și Umaniste Nr. 1/2016*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016), pp. 87-89.
5. *Livia Feidaros, Manipularea prin cuvânt: trăsăturile discursului politizat în perioada regimului comunist*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2019, în *ANADISS, 28 (II) / 2019*, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 299-301.
6. *Ciprian Popa, Neologismul de origine italiană în terminologia românească financiar-bancară și economică*, Editura PIM, Iași, 2018, în *APSHUS, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filozofie, Științe Sociale și Umaniste Nr. 1/2020*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016), pp. 79-82.
7. *Silvia Corina Nuțu, Provocări lingvistice în social media. Studiu contrastiv în limbile română și spaniolă*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2021, în *ANADISS, 32 (II) / 2021*, ISSN-L (print): 1842 – 0400, eISSN (electronic): 2559 – 4656, pp. 343-345.
8. *Simona Georgescu, La regularidad en el cambio semántico. Las onomatopeyas en cuanto centros de expansión en las lenguas románicas*, în *APSHUS, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filozofie, Științe Sociale și Umaniste Nr. 2/2021*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016), pp. 87-90.
9. *Carmen Sveduneac, Alexandru Popescu-Telega în istoria hispanismului românesc*, în *APSHUS, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filozofie, Științe Sociale și Umaniste Nr. 2, 2023*, ISSN 2069 – 4008 (online: ISSN 2069 – 4016), pp. 129-132.

Data: 3.06.2024

Semnătura



